

SILVIA MARCELA DAGA

• TRADUCTORA DE FRANCÉS E ITALIANO •

INFORMACIÓN PERSONAL

Dinámica, trabajadora y organizada, con más de 15 años de experiencia en la traducción, la corrección y la revisión de documentos técnicos y comerciales en las siguientes combinaciones lingüísticas: FR>ES, ES>FR, IT>FR, IT>ES.

ÁREAS DE ESPECIALIDAD

Industria automotriz y maquinarias: manuales, instrucciones de uso, documentación para el usuario, etc.

Documentación comercial: contratos, balances, notas de reclamo, etc.

Turismo: guías turísticas, reseñas y sitios Web de hoteles y restaurantes, etc.

OTRAS COMPETENCIAS

Idiomas: italiano (muy bueno), inglés (bueno), portugués (básico).

Informática: Manejo de Trados, Transit, Wordfast, Xbench, Word, Excel, Power Point, etc.

EXPERIENCIA LABORAL

- 1999 - Presente** **Traductora independiente**
Traducción y corrección de documentos sobre temas técnicos, comerciales, turísticos, informáticos, etc. para clientes particulares y agencias de traducción. Interpretaciones comerciales.
- 2002 - 2004** **Asistente bilingüe**
Bricolage de Argentina S.A.
Tareas de asistente de gerencia, secretaria polivalente, traductora e intérprete, formadora en idioma francés de miembros del Directorio.
Traducción de correspondencia, documentos comerciales y jurídicos.
- 1996 - 2005** **Profesora de francés**
Secretaría de Extensión - Facultad de Lenguas - UNC
S e T - Centro de Idiomas
Alianza Francesa
Academia Argüello
Enseñanza del idioma francés a niños, adolescentes y adultos.
Asistencia pedagógica.

EDUCACIÓN SUPERIOR

1989 - 1992 Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba.

Traductora Pública de Francés

1989 - 1993 Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba.

Profesora de Francés

FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

1999 - Presente Cursos de especialización en el manejo de herramientas de traducción asistida, corrección de textos e informática para traductores, impartidos por la Universidad Nacional de Córdoba, el Colegio de traductores y las asociaciones de traductores.

2007 - 2008 Curso de italiano - Extensión Universitaria - Facultad de Lenguas - Universidad nacional de Córdoba.